

UNAM-FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS MODERNAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS FRANCESAS

TRADUCTOLOGÍA I
(SEMESTRE 2024-2)

Profesora: Dra. María Elena Isibasi Pouchin
Contacto: mariaisibasi@filos.unam.mx
Horario: Martes, 15-17 hrs.

Objetivo general. El curso de Traductología I pretende presentar la disciplina que estudia el fenómeno de la traducción, reconocer y comparar los enfoques lingüístico y sociológico desde los que se ha estudiado el fenómeno traductivo, por medio de la lectura y discusión de artículos especializados, con el fin de fomentar la reflexión traductológica.

Objetivos específicos. Al final del semestre, la/el estudiante debería poder:

1. Analizar los enfoques lingüístico y sociológico desde los que se ha estudiado la traducción.
2. Distinguir y comparar las aportaciones particulares de cada enfoque traductológico.
3. Discutir las implicaciones de estudiar la traducción desde cada uno de dichos enfoques.

Metodología.

L@s alumn@s deberán preparar las lecturas asignadas para cada sesión (podrán ser textos completos o fragmentos, según las necesidades de l@s alumn@s, y éstos serán elegidos por la profesora), exponer y participar de manera dinámica en la explicación y discusión de los textos con miras a propuestas novedosas basadas en su propia práctica profesional y en los talleres de traducción que cursarán paralelamente.

Todo el material de lectura estará disponible, desde el inicio del semestre, en el DRIVE del CLASSROOM asignado; se podrá ir sumando material bibliográfico que, tanto la profesora como l@s alumn@s, consideren pertinentes.

Temario/Contenidos.

- I) Constitución de una nueva disciplina: los Estudios de Traducción
 - 1) James S. Holmes
 - 2) Gideon Toury
- II) Problemáticas lingüístico-textuales
 - 1) Las reflexiones de los lingüistas traductores
 - 2) La ciencia de la traducción
- III) La sociología de la traducción

- 1) Teorías y propuestas sociológicas retomadas por los Estudios de Traducción
- 2) Pierre Bourdieu
- 3) Bruno Latour

Calendario de actividades.

Sesión	Fecha	Actividad
1	30 de enero	James S. Holmes
2	6 de febrero	James S Holmes
3	13 de febrero	Gideon Toury
4	20 de febrero	Gideon Toury
5	27 de febrero	Jakobson/Catford
6	5 de marzo	Catford
7	12 de marzo	Halverson
8	19 de marzo	Halverson
9	26 de marzo	ASUETO OBLIGATORIO
10	2 de abril	Nida
11	9 de abril	Nida
12	16 de abril	Reiß /Vermeer
13	23 de abril	Nord
14	30 de abril	Bourdieu
15	7 de mayo	Bourdieu
16	14 de mayo	Latour
17	21 de mayo	Latour

Evaluación.

- Al final del semestre, l@s alumn@s entregarán un ensayo traductológico sobre algún tema que hayan discutido previamente con la profesora (este ensayo equivaldrá al 50% de la calificación final).
- Cada estudiante habrá expuesto al menos dos veces en el transcurso del semestre alguno de los textos asignados (las exposiciones podrán ser grupales); sus presentaciones valdrán el 50% de su calificación (la calificación será personal). En las presentaciones se tomará en cuenta: 1) la claridad con que se hagan las definiciones conceptuales, 2) las fuentes secundarias a las que se recurrió, 3) los ejemplos prácticos que se elijan para aplicar la propuesta teórica que se presenta.

Políticas de clase.

- Las personas trans y las personas con identidad de género no binaria que deseen indicar su uso de algún nombre y género distintos de los registrados en las listas de grupo oficiales, por favor avísenlo durante las sesiones o escriban a mariaisibasi@filos.unam.mx

- **Se espera que l@s estudiantes se comporten con respeto y amabilidad entre ell@s, con la profesora del seminario, y con l@s profesor@s que eventualmente participen en el seminario. Contruir colectiva y solidariamente espacios seguros de aprendizaje y convivencia es una prioridad de este seminario.**
- Se pasará lista 15 minutos después del inicio de la clase.
- Se requiere asistir a un mínimo de 80% de las sesiones; de no ser posible esto, se agradecerá que l@s estudiantes avisen a la profesora para tomar en cuenta situaciones especiales.
- Quien incurra en plagio en cualquiera de sus formas obtendrá 5 como calificación en acta y la información del caso será turnada a la Coordinación de Letras Modernas. Se recomienda la lectura del Código de Ética de la UNAM antes del comienzo del semestre:
<http://www.gaceta.unam.mx/20150730/wp-content/uploads/2015/07/300715.pdf#page=26>

Bibliografía.

- BOURDIEU, Pierre, “Las condiciones sociales de la circulación internacional de las ideas”, *ARSS* 145, diciembre 2002, pp.3-8.
- CATFORD, J.C., *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1970.
- HALVERSON, Sandra, “The concept of equivalence in Translation Studies much ado something”, *Target*, 9 (2), 1997 pp. 207-233.
- HOLMES, James S., *The Name and Nature of Translation Studies (1972)*, en Lawrence Venuti (ed.), *Translation Studies Reader*, pp. 172-185, New York/London: Routledge, 2000.
- JAKOBSON, Roman. “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”, *Ensayos de lingüística general*, trads. Josep María Pujol y Sem Cabanes, Barcelona: Seix Barral, pp. 67-77
- NIDA, Eugene, “Principles of correspondence” en Lawrence Venuti, *Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge, 2000, pp.153-167.
- NORD, Christiane. *Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, trad. de Christiane Nord y Penelope Sparrow, Amsterdam/Atlanta: GA, Rodopi, 1991.
- REIB, Katharina y Hans J. Vermeer, *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid: Akal, 1996.
- TOURY, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1995.